



## une réponse adaptée à l'évolution du marché du travail

Global et individualisé, telles sont les qualités de l'accompagnement pour l'insertion professionnelle que Camarada dispense sur son site de Carouge. Pour une personne peu qualifiée ou dont les qualifications ne sont pas reconnues en Suisse, trouver un emploi relève du parcours d'obstacles. Ces derniers ne manquent pas : saturation du marché, augmentation des exigences, réduction des salaires, concurrence des stages non rémunérés de longue durée, préférence donnée à des

ressortissant.e.s de l'Union européenne.

Au-delà des prestations collectives que nous offrons en insertion professionnelle, le sur-mesure fait véritablement la différence. Partir de là où se trouve la personne pour construire un projet personnalisé qui tienne compte de son niveau de français, de son bagage scolaire, de ses expériences, de ses compétences et des exigences du marché.

L'insertion professionnelle n'est possible que par l'implication des différents partenaires. La confiance des bailleurs de fonds permet un accompagnement à un rythme individuel. Les entreprises reconnaissent la qualité de notre travail et, selon les opportunités, privilégient le recrutement des personnes que nous accompagnons.

Et pour terminer saluons la volonté et l'énergie de nos bénéficiaires, leur capacité d'adaptation, leur soif d'apprendre, d'aller de l'avant et de contribuer à la société par un travail digne. De belles leçons de persévérance.

**Névine Attia Macchi**  
responsable insertion professionnelle

## rapport d'activité 2018



**camarada**  
centre d'accueil, de formation  
et d'insertion professionnelle

## certification et affiliation



## travail en réseau

- » avec les Services cantonaux et municipaux, en particulier : Bureau de l'intégration des étrangers BIE, Bureau de la promotion de l'égalité BPEV, Département de la Culture, DIP - ACCESS II et EPA, Hospice général, LAVI, OCE, OCPM, OFPC, des Ortra, Points Info et ASP de la Ville de Genève, Projets Emploi Jeunes de la Ville de Carouge, SPMi, SSEJ, USSPF des HUG.
- » avec les associations, en particulier : AGORA, Appartenances, Arcade sages-femmes, Aspasie, AVVEC, Caritas, Carrefour Addictions, CCSI, CEFAM, Cœur des Grottes, CSP, découvrir, Elisa-asile, F-information, Groupe Sida Genève, La Roseraie, ODAE, OSEO, Pluriels, Scribes pour l'asile, SOS Femmes, UOG, UPCGe, Voie F.
- » avec l'APAJ, Artraction, BCI, CIAPE, la Fondation ECLT, la Maison du Marais, la Maison de Quartier de Carouge, SOS Femmes ainsi que plus de 150 entreprises genevoises - pour l'insertion professionnelle.
- » avec la Bulle d'Air, Conteurs sans frontières, l'Ecole des Parents, les bibliothèques et ludothèques - pour l'Espace Enfants.
- » avec la Comédie, le Forum Meyrin, le Grand Théâtre de Genève, les Maisons de Quartier, la Maison Tavel, MAH, le Théâtre de Carouge, le Musée d'art et d'histoire, autres théâtres et musées genevois, la Lanterne Magique, La Marmite et Tohu Wa Bohu.
- » avec les hautes écoles et écoles supérieures et spécialisées, en particulier : ECG, ESEDE, Graduate Institute, HEDS, HEG, HETS, Swiss Forum Migration, Université de Genève.
- » et avec les centres femmes romands.

## merci pour leur soutien

- » Le Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM) et ses programmes de promotion de l'intégration des étrangers
- » Le canton de Genève et son Bureau de l'Intégration des étrangers (BIE) : contrat de prestations
- » La Ville de Genève : Service de la petite enfance (SDPE), Fonds chômage
- » La Ville de Carouge et son Service des affaires sociales
- » La Ville de Vernier et son Service de la cohésion sociale
- » Les communes de Céligny, Collex-Bossy, Collonge-Bellerive, Meinier, Meyrin
- » La Fondation philanthropique NEXT
- » L'Eglise évangélique luthérienne allemande et autres paroisses
- » L'Association suisse des amis du Docteur Janusz Korczak
- » La Fondation Compétences Bénévoles
- » La Joie de Lire, le Rotary Club Genève Palais Wilson
- » Ainsi que tous nos donatrices et donateurs anonymes ou privés

## vos dons sont précieux

Ils sont déductibles des impôts

Pour effectuer vos dons: [www.camarada.ch/dons](http://www.camarada.ch/dons)

CCP: 12-14619-8, camarada, ch. de Villars 19, 1203 Genève

Par virement bancaire: Banque Raiffeisen, Veyrier  
IBAN CH96 8080 8008 2943 9417 1



## une intégration qualitative

Elue à la présidence de Camarada en 2018, je savais que j'allais trouver une association forte avec des personnes engagées et compétentes qui poursuivent un but que je partage au plus profond de moi : l'intégration qualitative pour la dignité des femmes et des hommes migrants. Elle est le ciment d'une société qui se construit de la richesse des échanges, l'expression de notre compréhension d'un monde qui change et contraint des femmes et des hommes à vivre loin de leur pays.

Le succès de « l'intégration » est lié à la prise en compte de l'évolution de la société dans laquelle elle s'opère et à notre capacité à anticiper les changements. Alors que les exigences fédérales en matière de droit des étrangers se complexifient, notre défi est d'en informer notre public et de lui offrir l'accès à une formation adaptée. Pour prétendre au succès de l'intégration, il faut passer le cap de la formation et de l'insertion professionnelle. C'est ce

que Camarada accomplit depuis plus de 20 ans avec le soutien d'entreprises et d'institutions genevoises.

La force de Camarada vient de celles et ceux qui en ont fait un pilier de l'intégration dans la société genevoise. A ce propos, je tiens à saluer l'un des membres fondateurs, président pendant 36 ans, Maurice Gardiol. Je suis aussi très reconnaissante envers le comité, la direction et toute l'équipe de Camarada pour l'engagement qu'ils démontrent au quotidien. Après une année d'exercice, je mesure le travail accompli en nombre, en qualité et en intensité. Je remercie chaque personne qui soutient Camarada et chaque participant.e pour ses efforts, car c'est ensemble que nous avançons.

**Marozia Carmona Fischer**  
présidente

## une expertise enracinée dans le contexte

Réceptif, capable de se mettre en relation avec l'altérité, ancré dans la société civile, Camarada est un acteur clé de l'intégration à Genève. En 2018 et au tournant de l'année 2019, les politiques fédérales en matière d'asile, d'intégration des étrangers et de naturalisation ont connu plusieurs modifications qui posent de nouveaux défis tant aux personnes migrantes qu'aux institutions qui les accompagnent. Pour les plus vulnérables, l'encouragement à l'intégration s'apparente aussi à une pression à la

réussite difficile à soutenir : compétences linguistiques et insertion professionnelle sont attendues dans des délais qui sont de véritables défis pour un public peu ou pas scolarisé/qualifié ou ayant vécu des traumatismes.

La connaissance du terrain, la proximité avec le public, les partenariats développés avec le monde associatif et institutionnel font de Camarada une association enracinée dans le contexte contemporain, lui permettant d'offrir des prestations adaptées. De plus, Camarada propose des solutions aux problèmes posés par ces changements de cadres légaux et effectue un travail de veille, voire d'alerte auprès des autorités dans l'intérêt de son public. Enfin, porté par ses valeurs et issu notamment de ces liens interpersonnels, Camarada sait cultiver un certain émerveillement, une disposition positive à l'égard de ce qui l'entoure, insufflant un élan favorable au vivre ensemble.

**Caroline Eichenberger**  
directrice





## soutien à la parentalité

Appréhender la personne dans son ensemble, avec ses ressources et ses difficultés, tel est l'esprit de Camarada qui a aussi à cœur de soutenir les mères dans leur rôle de parent. Un accompagnement proposé tant par l'Espace Enfants que par les secteurs formation et insertion professionnelle.

Un grand nombre de femmes migrantes élèvent seules leurs enfants. Isolées, sans repères, elles doutent et ne peuvent recourir à l'un ou l'autre membre de leur famille pour un conseil. Il est donc essentiel de les écouter, de les valoriser et de les soutenir.

Le soutien à la parentalité est présent dans toutes les activités de l'Espace Enfants. L'équipe éducative est disponible pour conseils, entretiens ou mise en lien avec des psychologues et autres professionnels de la petite enfance.

Les mères d'enfants de 0 à 10 ans peuvent participer à l'atelier de français « être maman à Genève ». Elles y développent des compétences linguistiques liées aux besoins, à la santé et à l'éducation de leurs enfants. C'est l'occasion pour elles d'échanger, de créer du lien et de développer un réseau.

Les mères sollicitent aussi Camarada lorsque leurs adolescents rencontrent des difficultés d'insertion scolaire ou professionnelle. Démunies face à la complexité des filières de formation, elles craignent ruptures familiales ou sociales. A Carouge, une permanence accueille les mères et les adolescents.

Points communs de ces actions : soutenir les mamans, (re)valoriser leurs compétences parentales, (r)établir le lien entre mère et enfant, faciliter les étapes de transition que ce soit l'entrée en crèche, à l'école, en formation, en apprentissage ou en emploi.



## prévention et promotion de la santé

Une permanence santé-social accueille, écoute, oriente ou accompagne une centaine de personnes par an. Un atelier de conversation français-santé réunit chaque semaine de 15 à 20 apprenantes, selon une approche de cours de langue qui favorise l'expression orale des participantes. Une prévention dans les différents cours, des interventions d'experts extérieurs et des visites de lieux ressources complètent le dispositif. Autant d'activités qui permettent aux apprenantes de devenir actrices de leur santé. Au vu des limites de la prise en charge des structures ordinaires, très sollicitées et peu adaptées aux spécificités du public de Camarada, la permanence connaît une complexification des situations ainsi qu'une augmentation des cas d'endettement liés à des frais médicaux ou à une procédure de naturalisation.

## nouvelle loi sur la nationalité 01.01.2018

Un mandat cantonal associe Camarada au BIE et au Service des naturalisations de l'OCPM dans les travaux de la commission consultative intégration et naturalisation (CCIN). Celle-ci émet un préavis et valide les demandes de dispense de réussite des tests pour des personnes à besoins spécifiques. En 2018, la CCIN s'est réunie à 8 reprises et a traité 34 nouveaux dossiers s'ajoutant aux 231 dossiers déjà suivis depuis 2016.

Dans le cadre de la permanence naturalisation, 210 entretiens ont été menés en 2018 afin de permettre un accompagnement personnalisé du candidat et parfois de sa famille.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2018, la nouvelle LN exige entre autres : 10 ans de séjour, un permis C, ne pas dépendre de l'aide sociale depuis au moins 3 ans, un niveau de langue B1 à l'oral et A2 à l'écrit... Ces nouvelles exigences excluent d'office de nombreuses personnes, en particulier celles peu ou pas scolarisées.

## fréquentation

1004

personnes fréquentent régulièrement cours et ateliers

1600

personnes accueillies

77

pays différents

10 256

heures de formation données

### Formation de base (cours de langue et ateliers de socialisation)

- 826 personnes suivies
- 84 498 heures suivies cours et ateliers
- 5409 heures données français et alphabétisation
- 4081 heures données ateliers d'intégration sociale
- 766 heures données ateliers d'intégration citoyenne

### Insertion professionnelle

- 211 personnes dont 114 nouvelles
- 44 personnes en formation d'employé.e à domicile
- 182 personnes ayant bénéficié de 1 à 16 entretiens individuels (total 490 entretiens)
- 205 semaines de stages (71 stages, 56 personnes)
- 38% de sorties vers emploi durable ou formation qualifiante

### Permanences et soutiens

- 99 personnes permanence santé-social (350 consultations)
- 265 dossiers dont 34 nouveaux, 210 entretiens permanence naturalisation
- 18 jeunes adultes de 18 à 27 ans pour le soutien mère-jeune
- 62 femmes pour la préparation à la validation A2
- 49 femmes pour la préparation à la validation B1, le français métier et le soutien aux tests EVA

### Espace Enfants

- 152 enfants accueillis

## comité

Marozia Carmona Fischer, Pierre-Alain Champod, Eliane Fischer, Maurice Gardiol, Marie-Hélène Giroud, Florian Hübner, Betty Kiemba, Janine Moser, Anne-Aude Pict, Jean-Charles Rielle, Charlotte de Senarclens, Anne-Rachel Tisseyre, Laurence Tissot, Suzanne Vetterli.

## équipe de camarada

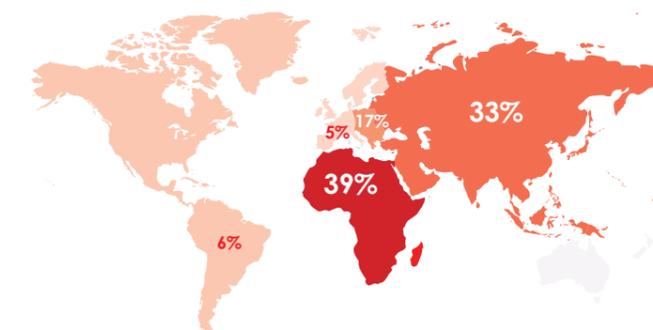
Joséphine Abraham, Noémi Alberganti, Gladys Andrade, Anna Anjelan, Muriel Antille, Nathalie Athlan, Evangelia Argyris Bakkari, Névine Attia Macchi, Katia Baiker Vasarhelyi, Nathalie Bakr, Elisabeth Banderet, Leticia Barcon, Maiya Barela-Mcghie, Françoise Baudet, Flore Béran, Pamela Berney-Farr, Nicole de Bonneville, Laya Borel, Myriam Boucris, Najia Bouhmad, Simone Bouzidi, Carole Breukel, Maria Brimblecombe, Séverine Brusini, Christiane Bruttin, Maria Cadalbert, Selma Cagdas, Isabelle Caillat, Fiore Castiglione, Noémie Chatelanat, Ricarda Choina, Leja Cengic, Françoise de Cocatrix, Aurélie Collin, Odile Conti, Séverine Cuendet, Roukia Daouda, Véronique Davidoff, Anouk Degen, Jocelyne Delsouiller, Christine Descombes, Patricia Di Santolo, Lilou Dinbergs, Anne Divorne, Christine Dowmont, Monique Ebner, Martine Edard, Caroline Eichenberger, Jouanna Eid, Hanan Elhani, Piera Falcone, Mirjana Farkas, Rosalba Fasciani, Martine Fedrizzi, Vijé Franchi, Brigitte Gaberel, Evelyne Gaillard, Isabelle Germann, Déborah Gilliéron, Angéline Girandier, Pascale Gogniat, Anouk Granger, Colline Grosjean, Yolande Härtel, Fadma Heinzmann, Polly Hering, Iliona Hirt, Sophie Hodel, Laura Hominal, Marjorie Horta, Margarita Huber, Nina Ingenkamp, Annick James, Nada Jimili, Anne-Marie Joffré, Erika Kodato, Catherine Kehrl, Judit Kiss, Levana Kissling, Annie-Christine Kuster, Antoinette Lady Gueissaz, Antoine Lecomte, Alice Lefrançois, Dominique Legast Anor, Danielle Lejoindre, Françoise Lenoir Darbellay, Bruno Lenzi, Isabelle Macheret, Myriam Magnenat, Philippe Marcuard, Isabelle Martin-Achard, Jean-Philippe Maurer, Nadia Métral, Rita Mimbel, Damien Monnier, Bijoux Monte Hevia, Paula Mota Chuquer, Claudine Mottet, Fabienne Muller, Dominique Munsch Meylan, Mireille Naylor, Jennifer Ng Chin Yue, Béatrice Nicolet, Zade Nitaj, Catherine Orci-Darier, Manila Paktian, Christine Pasquier, Catherine Perrin, Edmon Pira, Anouk Piraud, Béatrice Prieu, Magali Raspail, Marlise Ravessoud, Zoé Rickli, Annie Rilliet, Mélanie Rito, Valerio Rossetti, Estelle Roth, Christelle Rudaz, Shedyah Sahli, Trendafile Salihu, Mayte Sanchez, Pilar Sartorius, Arielle Schaer, Michèle Schärer, Monica Schütz, Rose Sciaccia, Raphaëlle Sestranetz, Meraf Shumeye, Heidi Siegfried, Inge Sjollem, Rita Solcà, Suzanne Suter, Elisabeth Tavel Duc, Sandrine Terrier-Picot, Sara Tocha Carvalho, Sarah Ulrich, Evelyne Uwimana Correa, Evelyne Vachoux, Mary van den Brandt, Gabriella van Tuinen-Sabbadini, Baby Vandir, Mercedes Vidal, Antonio Vidal, Claire-Lise Villommet, Eliane Vilpert, Elisabeth Wassermann, Maëva Weissen, Aisha Yusufu, Alec Zenie, Wedad Zenie, Elisabeth Zumstein Kennedy.

## comptes 2018

Les comptes annuels 2018 audités peuvent être obtenus sur demande. Les ressources bénévoles non comptabilisées correspondent à environ 12 postes temps plein (ETP), soit 1 140 000 fr. Le personnel de l'Espace Enfants est salarié par le Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève, équivalant à 2.52 ETP. Le personnel de l'Accueil Enfants au Lignon est rémunéré par le Service de la cohésion sociale de la Ville de Vernier, équivalant à 0.8 ETP.

Recettes		Dépenses	
Canton de Genève	287 100	Charges de personnel	
Ville de Genève	83 800	Formation de base	333 302
Communes pour prestations	70 540	Accueil et secrétariat	166 417
Projets PIC (BIE et Confédération)	315 000	Direction et encadrement pédagogique	173 977
Fondations et personnes morales	207 025	Insertion professionnelle	442 190
Dons (privés et communes)	43 672	Coordination des projets	139 684
Contributions usagères	434 736	Charges de locaux	133 460
Mesures Office cantonal de l'Emploi	66 534	Charges liées aux activités	43 139
Fonds Chômage Ville de Genève	180 000	Frais administratifs et de bureau	140 783
Ventes et prestations	47 211	Amortissements	52 535
Financements projets spéciaux	8 287	Frais divers	40 652
Produits divers	1 475		
<b>Total des recettes</b>	<b>1 745 380</b>	<b>Total des dépenses</b>	<b>1 666 139</b>
		Attributions aux fonds affectés	98 872
		Attributions aux fonds à restituer et réserves	10 819
Utilisations des fonds affectés	86 651	Bénéfice de l'exercice	56 201
<b>Total</b>	<b>1 832 031</b>	<b>Total</b>	<b>1 832 031</b>

## régions et pays d'origine



### Pays les plus représentés

- 12% Erythrée
- 11% Kosovo
- 7% Somalie
- 6.5% Afghanistan
- 5% Ethiopie, Sri Lanka
- 4.5% Syrie

## statuts





# formation et insertion professionnelle

## accompagner selon une approche globale et évolutive

Dans un contexte tendu du marché du travail, Camarada propose, sur son site de Carouge, un ensemble de prestations qui permet à un public non qualifié ou dont la qualification n'est pas reconnue en Suisse, de se former, de se qualifier graduellement en fonction de débouchés professionnels réels et de développer ses compétences linguistiques.

### » Accompagnement individuel, un parcours sur mesure dans différents domaines professionnels

Bilan de compétences, projet professionnel, stage en entreprises, renforcement des compétences de base, « français métier », préparation aux tests d'entrée en formation, appui informatique et soutien à la postulation permettent à chaque personne d'avancer dans son processus de formation ou d'insertion professionnelle, de construire un projet professionnel et de se l'approprier.

#### Du stage à l'emploi

Les stages en entreprises permettent le renforcement des compétences pratiques, l'enrichissement de l'expérience professionnelle, la constitution d'un réseau correspondant au projet individuel et l'élargissement des débouchés. Plus de 150 entreprises accueillent des stagiaires. Un certificat de stage qui valorise les compétences est un élément déterminant du parcours professionnel.

L'équipe du secteur « formation & insertion professionnelle » accompagne chaque personne dans son projet professionnel ou de formation qualifiante. Le projet tient compte du niveau de français, de la scolarité, de l'expérience, de la situation personnelle, familiale, administrative et financière. Cette approche globale permet une reprise de confiance en soi et en ses possibilités d'évolution professionnelle. Elle favorise l'entrée en emploi.

**La durée de l'accompagnement individuel et de la préparation à l'emploi ou à l'entrée en formation qualifiante varie selon les besoins de chaque personne.**

**camarada**

13 avenue Vibert – 1227 Carouge  
insertionpro@camarada.ch  
www.camarada.ch

**inscriptions**  
sur rendez-vous au 022 301 52 94

### » Permettre une première qualification

La formation préprofessionnelle d'employé.e à domicile allie pratique et théorie en ménage, entretien du linge, ménage auprès de personnes âgées et cuisine familiale. Agréée OrTra Intendance Genève et reconnue par l'Office Cantonal de l'Emploi, elle est complétée par des modules de culture générale, de « français métier » et d'outils nécessaires à la recherche d'emploi. Ouverte également aux hommes, elle débouche sur les métiers de l'intendance au sens large.

L'attestation de formation, délivrée à l'issue de la formation, correspond à une première qualification pour un public soumis à forte concurrence, qui connaît un taux de chômage élevé.

### » Apprendre ensemble

La modalité collective de la formation et l'hétérogénéité de la classe permettent de stimuler motivation, entraide, création de liens, reprise de confiance, etc. Autant d'éléments essentiels au processus d'insertion professionnelle et d'*empowerment* d'un public souvent fragilisé.

#### Validation de compétences et formation continue

Des tests de positionnement en ménage et entretien du linge permettent aux personnes avec expérience de faire valider leurs compétences. Des modules de formation continue pour employé.e à domicile sont proposés.

**Formation préprofessionnelle d'employé.e à domicile : 12 semaines (de 258 à 281 heures de formation).**

### » Un soutien mère-jeune

Dans une approche globale de la personne, Camarada propose un soutien aux mères et à leurs adolescents ou jeunes adultes désireux de se former ou de concrétiser un projet professionnel : orientation, suivi, stages ou retour en formation qualifiante pour le jeune ; valorisation de la mère dans son rôle parental.

### » Cours de français du soir et TIC pour public carougeois

Les cours de niveau débutant à intermédiaire abordent des thèmes de la vie professionnelle et quotidienne. Ils intègrent l'apprentissage des technologies de l'information et de la communication (TIC) afin de réduire la fracture numérique tout en favorisant l'acquisition de la langue, de renforcer l'autonomie et d'élargir le champ d'apprentissage des apprenants. Ces cours s'adressent aux hommes et aux femmes habitant Carouge ou ses environs.

3 sessions formation employé.e à domicile 6 cours de français 2 préparations test EVA 1 préparation test B1 4 ateliers TIC & recherche emploi



**Névine Attia Macchi**  
responsable insertion professionnelle

## équipe formation et insertion professionnelle

7 formatrices et formateurs

1 coordinatrice formation et assistante administrative

1 conseillère en formation et insertion professionnelle

5 nettoyeuses pour mandats externes

15-20 bénévoles en soutien toutes prestations

## focus 2018

### consolidation des ateliers « informatique & recherche d'emploi »

Suite au constat que la recherche d'emploi, même pour des heures de ménage et des travaux non qualifiés, se fait presque exclusivement en ligne, nous avons étendu l'offre d'ateliers d'informatique et de recherche d'emploi. En plus d'une personne salariée, nous avons la chance de compter sur des personnes bénévoles très impliquées.

### reconnaissance par l'OrTra Intendance

La reconnaissance officielle de la formation représente une réelle plus-value dans le parcours professionnel. Les participantes qui échouent sont très motivées et font le maximum pour obtenir l'attestation de formation.

## perspectives 2019

Pour continuer à soutenir les participantes d'une manière cohérente, effectuer un suivi efficace et œuvrer dans le sens de leur *empowerment*, Camarada renforce les prestations de préparation individuelle à l'emploi ou à l'entrée en formation qualifiante. Toutes les personnes, qu'elles aient ou non suivi la formation d'employé.e à domicile, ont besoin de prestations sur mesure, tenant compte de leur niveau de français, leur scolarité, leur expérience professionnelle, leurs compétences et leur projet professionnel.

## appel à bénévoles

Pour permettre aux participantes d'exercer l'entretien d'une maison de manière professionnelle, nous cherchons des **bénévoles jouant un rôle de « coach »**.

Accueillez une participante à votre domicile, à raison de 4 après-midi (2h30) sur trois mois et accompagnez-la dans sa formation à l'aide de supports pédagogiques. Cette activité requiert un intérêt pour la pratique du ménage et la transmission de connaissances.

## témoignage

### Madame B.H., ancienne participante insertion pro.

Quand je suis arrivée en Suisse, je n'avais pas d'expérience professionnelle. J'ai pris contact avec Camarada, il y a deux ans pour m'aider à trouver un emploi. J'ai d'abord suivi la formation d'employé.e à domicile. Comme j'étais intéressée par la cuisine, j'ai fait plusieurs stages dans la restauration et des remplacements dans des restaurants scolaires et des Maisons de quartier. Grâce aux différents stages et remplacements, j'ai développé un réseau, mes compétences ont été reconnues et finalement lorsqu'une place s'est libérée, j'ai enfin obtenu un CDI. Depuis, j'ai pu quitter l'aide sociale, passer les examens de naturalisation et je suis devenue Suisse.



# Langue et formation

## agir pour renforcer la capacité à se former

De nombreux adultes, même francophones, ont de la peine à lire et à écrire, à effectuer des calculs ou à utiliser un ordinateur. Pourtant, ce sont des compétences aujourd'hui indispensables à l'intégration dans la société et le monde professionnel.

Depuis 1982, Camarada est pionnière dans l'enseignement du français oral et écrit, notamment pour les publics issus de l'asile. Aujourd'hui, elle poursuit toujours cette mission avec son offre en compétences de base.

### » Français

Organisés en 4 niveaux, les cours de français posent les bases de la communication orale et écrite (A1, A2). L'accent est mis sur la capacité à communiquer : comprendre et s'exprimer (B1).

### » Alphabétisation

Organisés en 4 niveaux, les cours d'alphabétisation visent l'acquisition des compétences de base nécessaires à une autonomie au quotidien : lire, écrire, calculer, appréhender l'espace et découvrir les technologies de l'information et de la communication (TIC). Un complément aux cours de français pour passer de l'oral à l'écrit et entrer dans un processus d'apprentissage.

## Une expertise pédagogique qui se développe depuis 1982

### » Processus collectif

Les cours et ateliers de Camarada, par une approche collective, permettent aux participantes de tisser des liens, d'apprendre les unes des autres et de prendre leur place dans un groupe. Oser prendre la parole, aller au tableau pour la première fois, choisir un cours ou une activité nouvelle sont des avancées vers l'affirmation de soi et la prise de confiance.

### » Besoins quotidiens au centre des préoccupations

Des lacunes dans les compétences de base engendrent des difficultés en tout genre dans la vie quotidienne et professionnelle. Elles peuvent également avoir un impact négatif sur la santé. L'approche pédagogique est axée sur la réalité pratique permettant aux apprenantes de maîtriser chaque jour un peu plus leur quotidien, sans dépendre d'autrui.

### » Approche Gattegno

Utilisée à Camarada depuis 1982, cette démarche pédagogique a fait ses preuves et contribue à la réussite des apprenantes. Elle est basée sur la reconnaissance des capacités d'apprentissage de chaque individu. Faisant une large place à la pratique, elle favorise la créativité, la participation et permet un travail collectif. Elle s'appuie sur un certain nombre de supports pédagogiques tels que le tableau de sons/couleurs où chaque couleur représente un phonème du français (A1) ou le tableau de grammaire qui explicite la construction de la phrase (A2).

### » Gestion au cas par cas

Chaque apprenante bénéficie d'un programme personnalisé sur l'année, une approche qui permet une adaptation aux situations les plus compliquées. Modifier son programme de formation, lors d'un problème de santé ou une prise d'emploi, est possible en tout temps. Les inscriptions se font en continu, tous les mardis et les entrées en formation dès qu'une place se libère.

### » Cadre sécurisant

Un accompagnement bienveillant, sécurisant et individualisé permet aux femmes les plus fragiles ou traumatisées de s'inscrire dans une dynamique d'apprentissage qui ne juge pas et qui respecte leur rythme. Camarada peut ainsi réduire considérablement les risques de rupture, d'échec ou d'abandon.

### » Apprendre à apprendre

L'un des enjeux majeurs pour les femmes les moins scolarisées est d'apprendre à apprendre. Cela signifie, découvrir le cœur de son mécanisme d'apprentissage et construire pas à pas ses compétences de base pour lire, écrire et calculer mais aussi pour gérer les priorités, anticiper et savoir agir avec autonomie tout en respectant le mode de vie en Suisse.

### » Valider les acquis

Les attestations de présence sont inscrites dans un livret FSEA de formation pour que l'apprenante garde une trace de son parcours. La validation des compétences s'effectue via les examens du C9FBA. Cette certification est utile pour les démarches administratives, l'entrée en formation qualifiante ou l'insertion professionnelle.

**camarada**

19 ch. de Villars – 1203 Genève  
022 344 03 39 – centre@camarada.ch  
www.camarada.ch

### inscriptions

à la rentrée scolaire et tous les mardis  
9h-11h30 et 13h30-16h

11 cours français 14 cours alphabétisation 2 cours TIC 4 ateliers TIC 4 préparation CLE 1 cours mathématiques et calculs



**Carole Breukel**  
responsable de formation

## équipe langue et formation

**Français** : 4 salariées, 9 bénévoles

**Alphabétisation** : 3 salariées, 9 bénévoles

**TIC** : 2 salariées, 3 bénévoles, 2 stagiaires

**Math de base** : 1 salariée, 1 bénévole

**Préparation CLE** : 1 bénévole, 2 stagiaires

## focus 2018

### Lutte contre l'illectronisme

La maîtrise et l'utilisation des TIC sont devenues des enjeux sociaux importants. De nombreuses démarches, publiques ou privées, font appel à une identité numérique. Parfois même, les prestations s'avèrent payantes, voire caduques, si elles ne sont pas effectuées en ligne, ce qui pénalise les plus fragiles. Camarada prépare les usagères aux nouvelles exigences de la société numérique. Elle est la seule structure qui propose cours et modules pour l'acquisition de compétences de base en TIC, niveau 1 (C9FBA). Elle favorise ainsi la participation de chacun.e à la société de l'information et poursuit la diffusion des TIC dans les ateliers mais aussi dans les cours classiques via tablettes et programmes d'apprentissage.

## perspectives 2019

### Nouvelle loi, nouvelles exigences

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2019, les nouvelles exigences de la loi fédérale sur les étrangers et l'intégration (LEI) contraignent une majorité des détenteurs.trices d'un permis B ou C, à valider les compétences linguistiques, tant à l'oral qu'à l'écrit, pour les niveaux A1, A2, B1, selon le titre de séjour à renouveler ou à acquérir. Camarada poursuit l'accompagnement dans ce processus très anxiogène pour les publics aux compétences de base limitées qui n'ont pas l'habitude de passer des examens.

## votre soutien est précieux

Aidez-nous en orientant vers Camarada les femmes migrantes scolarisées ou analphabètes qui ont besoin de renforcer leurs compétences de base ou de les valider par un examen.

**Faites un don** pour financer des parcours de formation ou l'achat de cahiers lignés.

**Devenir bénévole** nécessite un engagement sur la durée, à raison de 1 à 2 demi-journées par semaine. Nous recherchons des bénévoles pour les permanences TIC.

## témoignages

### Madame C. A., apprenante TIC

Avant, je ne savais rien du téléphone et des autres appareils. Quand je prenais mon téléphone, je ne savais pas qui m'appelait. Maintenant, je peux choisir de répondre ou d'envoyer un petit mot après. A la maison, j'ouvre ma tablette, je cherche Quizlet, je vais sur les listes de Camarada. Je peux étudier à la maison, c'est facile.

### A.L., bénévole, préparation aux examens

Les nouvelles exigences de niveau de langue pour le renouvellement des permis génèrent beaucoup de stress. Les apprenantes ont peur de perdre leur permis, d'être renvoyées, de revenir en arrière. Elles sont rassurées de trouver à Camarada l'information nécessaire pour comprendre ces exigences et de pouvoir se préparer à la validation de leur niveau de langue.



# intégration sociale et citoyenne

## soutenir l'apprentissage pour qu'il transforme le quotidien et favorise la participation

Pour de nombreuses apprenantes, notamment les femmes peu scolarisées, l'intégration des connaissances et la découverte du plaisir d'apprendre passent par des actions concrètes qui mobilisent l'expérience sensorielle et corporelle.

Les ateliers proposés par Camarada complètent les cours et rendent possible cette expérimentation. Ils ont un impact sur la capacité des apprenantes à progresser, à maîtriser les notions de base apprises en cours et à faire les liens avec leur vie de tous les jours.

Ces activités sont également un facteur important d'intégration, car elles permettent de s'ouvrir à la culture, de mieux comprendre le contexte politique genevois et les habitudes locales, d'appréhender l'environnement spatio-temporel de manière plus sereine et d'assimiler des points de repère. Cela permet d'identifier les participantes qui nécessitent un soutien complémentaire.

L'offre est adaptée aux profils les plus vulnérables et assure un cadre sécurisant qui favorise concentration et assiduité des apprenantes.

**camarada**

19 ch. de Villars – 1203 Genève  
022 344 03 39 – centre@camarada.ch  
www.camarada.ch

### inscriptions

tous les mardis 9h-11h30 et 13h30-16h  
ateliers uniquement en soutien aux  
cours de français et d'alphabetisation

### » Ateliers pratiques

Les ateliers répondent aux besoins spécifiques des usagères et évoluent selon les apprenantes, tant dans le contenu et la méthodologie que dans les activités.

Ils permettent une pratique orale du français – communiquer, comprendre et parler autour de l'ouvrage en cours de production –, une expression qui stimule l'engagement corporel et affectif. Ils ont pour vocation la socialisation, l'utilité au quotidien, la mobilité corporelle ou la pratique de la motricité fine. Les ateliers constituent un soutien essentiel pour le public analphabète qui a besoin de faire pour comprendre.

Lire des recettes de cuisine, prendre des notes, utiliser le calcul pour préciser des quantités, choisir et tracer des patrons de couture sont autant d'opportunités d'application des apprentissages en cours.

### » Connaître Genève et accéder à la culture

Des sorties sont organisées chaque semaine pour accompagner les apprenantes à la découverte de lieux utiles, d'administrations publiques, d'offres culturelles ou de sites de loisirs. Au-delà de cette appropriation de la cité, qui permet également une pratique du français, Camarada propose de participer à diverses activités culturelles (danse, opéra, concerts,...) tout en utilisant les transports publics; une façon d'encourager la mobilité douce.

### » Promotion de la santé

Camarada offre un atelier de conversation et d'échange d'expériences sur les questions de santé. De plus, des partenaires du réseau santé interviennent ponctuellement dans tous les cours de Camarada pour faire de la sensibilisation et de la prévention. Des cours de cuisine, gym, yoga et natation sont également dispensés chaque semaine.

### » Cours d'intégration citoyenne

Camarada propose des cours d'intégration citoyenne complémentaires aux cours de langue. Ceux-ci permettent aux usagères habitant Genève depuis plusieurs années de mieux comprendre les coutumes, l'histoire, la géographie et l'organisation des droits politiques et citoyens. Cet aspect est d'autant plus utile qu'un nombre important d'usagères bénéficient du droit de vote communal. Elles s'initient ainsi à la démocratie. Imaginer une initiative, comprendre le référendum, signer son bulletin de vote, visiter une Mairie ou le Palais fédéral sont autant d'occasions d'agir pour participer et se préparer à l'exercice des droits citoyens ou à l'obtention de la nationalité suisse.

### » Permanence naturalisation

Les personnes à besoins spécifiques (analphabètes, très âgées ou gravement atteintes dans leur santé) qui suivent des cours d'intégration en vue d'une demande de naturalisation peuvent prendre rendez-vous deux après-midi par semaine pour être accompagnées.

### » Permanence santé-social

Pour obtenir écoute, conseil et orientation dans le réseau socio-sanitaire genevois, les femmes en formation à Camarada peuvent prendre rendez-vous deux après-midi par semaine en présence d'une infirmière et d'une sociologue.

### » Table d'hôtes

Tous les mardis entre 12 et 13h15, Camarada propose de la cuisine du monde, un plat du jour à 15 francs, préparé par une usagère du centre. Ouverte au public sur réservation, en présence de l'équipe, hommes bienvenus.

55 sorties 32 tables d'hôtes 41 interventions santé 1 potager urbain

## focus 2018

### Accès à la culture

Initié en 2017, l'atelier théâtre se poursuit en 2018 dans les murs de Camarada. Un atelier qui explore les différents moyens d'expression. Corps, visages, regards, mouvements, mots, silences sont autant d'instruments au service du langage. Si les mots viennent à manquer, c'est le corps qui prend le relais. Un moyen d'intégrer différemment une langue et les codes de la société d'accueil, un lieu pour prendre sa place en toute sécurité, s'exprimer, inventer et faire vivre ses histoires imaginaires ou vécues.

En collaboration avec l'Association La Marmite, des rencontres de médiation culturelle ont lieu à Camarada et à l'extérieur. Le groupe Miriam Makeba, nom choisi par les apprenantes, travaille le thème de la liberté.

## perspectives 2019

Dans une optique d'égalité des chances, Camarada a à cœur de maintenir l'accessibilité de ses activités au plus grand nombre. Ces réflexions animent l'équipe des ateliers, confrontée à l'augmentation de la vulnérabilité d'une partie de son public et à des changements de loi qui ajoutent une pression sur les migrants.

L'atelier théâtre se recentre sur l'apprentissage du français, la compétence « communiquer » est exercée à partir de situations concrètes du quotidien des participantes.

Camarada encourage la participation des femmes à l'espace public, une thématique commune à la Journée internationale des femmes et aux Bastions de l'Égalité du 15 juin.



**Nadia Métral**  
responsable des ateliers

### équipe intégration sociale et citoyenne

1 responsable prévention et promotion de la santé  
4 infirmières bénévoles, 1 médecin  
**formatrices spécialisées dans l'intégration**  
4 bénévoles, 5 salariées  
**animatrices** : 24 bénévoles, 2 salariées,  
6 intervenantes externes, 4 stagiaires HETS/UniGE,  
3 stagiaires physiothérapeutes

## votre soutien est précieux

Aidez-nous en orientant vers Camarada les personnes à besoins spécifiques qui souhaitent commencer ou terminer leur processus de naturalisation.

**Faites un don** en offrant tissu ou autre matériel de couture pour permettre aux apprenantes de confectionner un sac à tartes ou une robe pour les fêtes.

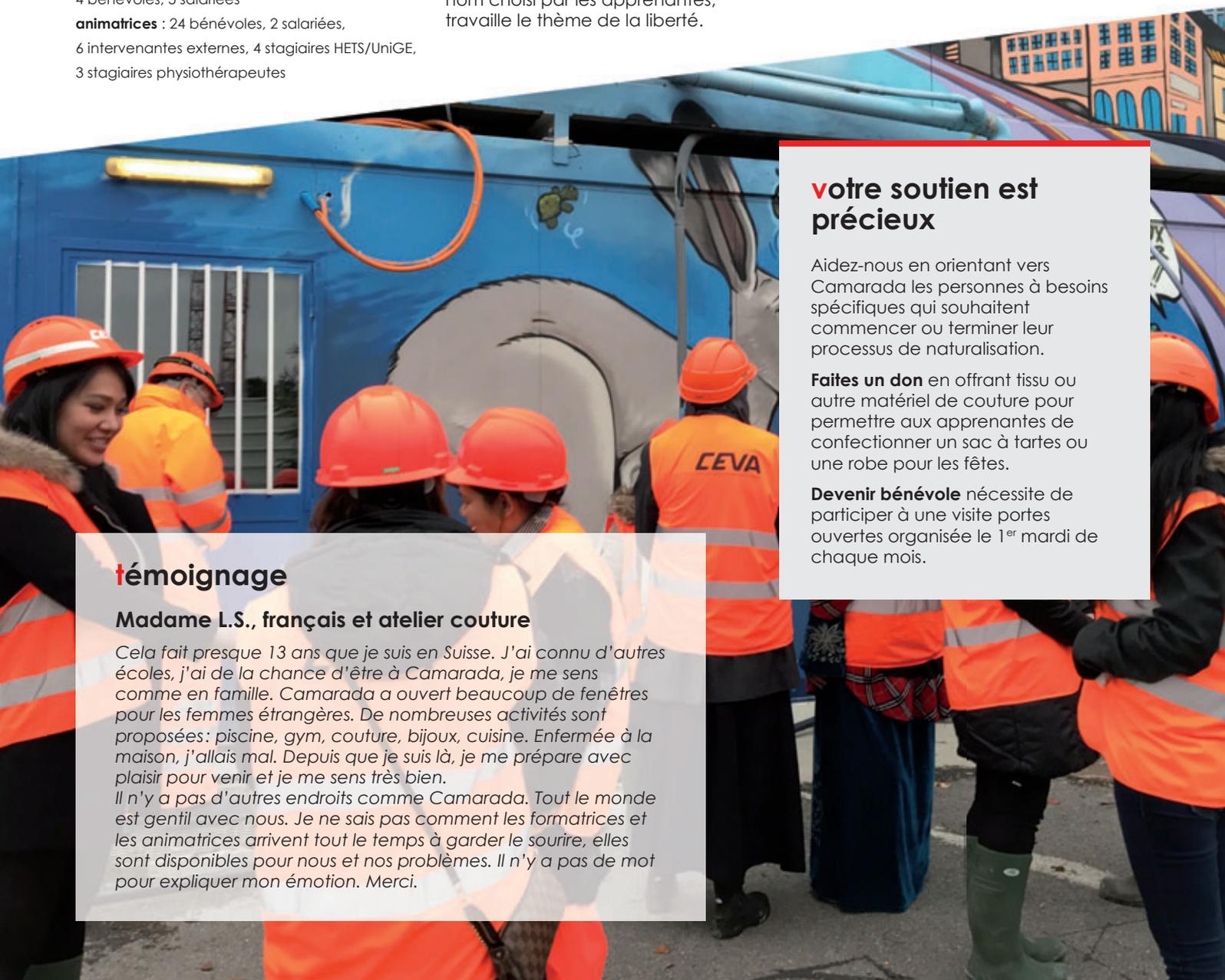
**Devenir bénévole** nécessite de participer à une visite portes ouvertes organisée le 1<sup>er</sup> mardi de chaque mois.

## témoignage

### Madame L.S., français et atelier couture

*Cela fait presque 13 ans que je suis en Suisse. J'ai connu d'autres écoles, j'ai de la chance d'être à Camarada, je me sens comme en famille. Camarada a ouvert beaucoup de fenêtres pour les femmes étrangères. De nombreuses activités sont proposées: piscine, gym, couture, bijoux, cuisine. Enfermée à la maison, j'allais mal. Depuis que je suis là, je me prépare avec plaisir pour venir et je me sens très bien.*

*Il n'y a pas d'autres endroits comme Camarada. Tout le monde est gentil avec nous. Je ne sais pas comment les formatrices et les animatrices arrivent tout le temps à garder le sourire, elles sont disponibles pour nous et nos problèmes. Il n'y a pas de mot pour expliquer mon émotion. Merci.*





## espace enfants

### **favoriser l'égalité des chances des enfants allophones**

L'Espace Enfants est un lieu d'accueil et de socialisation privilégié pour les enfants de 0 à 4 ans en groupes multi-âges, pendant que leur mère participe aux activités de Camarada. Rattaché au Secteur Petite Enfance des Charmilles, Ville de Genève, il promeut l'égalité des chances des enfants migrants allophones et propose des activités adaptées et stimulantes. L'Espace Enfants accompagne les mères, les motive et les soutient, surtout lorsqu'elles traversent des moments d'isolement ou sortent de situations traumatisantes.

#### **» Encouragement précoce et soutien à la parentalité**

L'Espace Enfants favorise l'encouragement précoce et apporte un soutien à la parentalité. Ces deux préoccupations sont présentes dans la majorité des projets et actions. Il s'agit de proposer à l'enfant des activités motrices, sensorielles et cognitives qui lui permettent de se développer de manière harmonieuse, tout en soutenant les mères et en valorisant leurs compétences parentales.

#### **Des ateliers collectifs mères-enfants variés et adaptés**

Les ateliers proposés en 2018 renforcent l'encouragement précoce: psychomotricité, éveil musical (prestations de la Bulle d'Air), éveil au livre et au récit, préparation à la scolarisation, bibliothèque interculturelle, visites de lieux ressources (bibliothèque, ludothèque, espace 99, Cerf-Volant), observations, écoute et consultations avec deux psychologues, etc.

### **Une expertise adaptée au public issu de la migration**

#### **» Première séparation, socialisation et immersion dans la langue française**

L'équipe éducative est formée aux problématiques inhérentes à l'interculturalité et sensibilisée aux réalités de vie des personnes issues de la migration. Elle permet aux enfants et à leur mère de vivre une première séparation en douceur et en confiance. Elle offre aux enfants un lieu de socialisation, des activités ludiques, structurées tout en favorisant l'apprentissage du français par immersion.

#### **» Familiarisation avec la culture du pays d'accueil**

L'Espace Enfants familiarise les enfants et leur mère à la culture du pays d'accueil par le partage de goûters, des ateliers collectifs, des fêtes traditionnelles, des échanges et des entretiens individuels.

#### **» Prévention et sensibilisation**

Alimentation équilibrée, hygiène dentaire, acquisition de l'autonomie, développement psychomoteur, mouvement à l'extérieur, jeux en famille, découverte de lieux ressources, intégration culturelle, valorisation de la culture d'origine, préparation à la scolarisation et visite de l'école primaire, telle est la diversité des thématiques abordées.

#### **» Dépistage, conseil et orientation**

L'expertise de l'équipe éducative fait de l'Espace Enfants un lieu de dépistage, de prévention et d'orientation pour les problématiques de santé, d'éducation et de soutien à la parentalité. Elle a à cœur de procurer, dans les limites de ses moyens, un soutien à ces familles fragilisées par leur passé et/ou par l'insécurité du présent. Lorsque cela dépasse le cadre de ses compétences, l'équipe éducative fait appel à deux psychologues pour des entretiens individuels ou à d'autres membres du réseau.

## camarada

19 ch. de Villars – 1203 Genève  
022 344 03 39 – [centre@camarada.ch](mailto:centre@camarada.ch)  
[www.camarada.ch](http://www.camarada.ch)

#### **inscriptions**

à la rentrée scolaire et tous les mardis  
9h-11h30 et 13h30-16h, uniquement  
en parallèle aux cours et ateliers.



**Mayte Sanchez**  
adjointe pédagogique

## équipe espace enfants

3 éducatrices petite enfance

1 auxiliaire

1 psychomotricienne

1 bénévole

5 stagiaires

### avec la participation de

2 psychologues

1 musicienne

1 lectrice formatrice

## focus 2018

Favoriser le développement du langage oral dans les premières années de vie est essentiel pour faciliter les apprentissages, d'autant plus pour des enfants issus de la migration qui cumulent plusieurs facteurs de risque.

C'est dans ce sens que l'équipe éducative a travaillé afin d'offrir aux enfants de meilleures opportunités de développement.

Conscient que la maîtrise du langage oral contribue de manière déterminante à l'intégration sociale et économique, l'Espace Enfants propose différents ateliers : éveil au récit et au livre, prêt de livres, éveil aux langues. Des études montrent en effet que la richesse du vocabulaire et la capacité à former des phrases dès le plus jeune âge influencent le niveau scolaire bien au-delà de la petite enfance.

## perspectives 2019

Renforcer l'acquisition du langage chez le tout-petit et promouvoir l'égalité des chances : des principes qui guident le travail de l'équipe éducative.

Pour compléter et enrichir les pratiques déjà existantes – sensibilisation des parents à l'importance du langage chez le jeune enfant, partage d'expériences, valorisation de la langue d'origine –, l'équipe éducative sera formée au projet « Parle Avec Moi » : ateliers d'expression, grilles d'observation, collaboration avec une logopédiste pour la transmission du langage. Autant d'outils qui permettent une acquisition plus rapide de la langue du pays d'accueil et d'origine, qui facilitent le passage à l'écrit et qui forgent la confiance en soi.

## votre soutien est précieux

Aidez-nous en orientant vers Camarada les mères migrantes à risque d'exclusion.

**Faites un don** pour financer des ateliers spécifiques.

**Devenir stagiaire** nécessite un engagement à temps plein sur plusieurs mois.

## témoignages

### Madame T.H., maman érythréenne

*Saba n'est plus la même, elle est entrée à l'école en septembre. Vous avez eu un véritable effet sur elle. Elle est maintenant capable de continuer le chemin elle-même. Vous étiez toujours disponibles pour elle, vous l'avez soutenue et encouragée avec amour tout au long de l'année. Nous apprécions ce que vous avez fait pour Saba. A toute l'équipe, merci.*

### Madame Y. L., maman syrienne

*Vous êtes plus qu'une simple école de langue, vous êtes une véritable famille pour nous. Vous nous avez accueillies, aimées et comprises. Merci de l'amour, du soutien, du conseil et de la protection que nous avons pu ressentir. Vous êtes une équipe incroyable.*